

OCTOBER 8, 2009

EDICIÓN NO. 322L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley  
Edición Lawrence/Methuen



### Coakley visitó Lawrence

Marie Finelli, centro, recibiendo una placa, "En apreciación por sus 30 años de constante servicio a la comunidad de Lawrence y áreas adyacentes", de Philip F. Laverriere, Sr. Executive Director/CEO GLCAC; Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC y Attorney General Martha Coakley durante la visita de esta a Lawrence para hablar en la Serie de Almuerzos de Ejecutivos de MVCC. **PAGINA 2**

#### Coakley visited Lawrence

Marie Finelli, center, receiving an award, "In appreciation for her 30 years of unfailing support and service to the Greater Lawrence Community", from Philip F. Laverriere, Sr. Executive Director/CEO GLCAC; Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC and Attorney General Martha Coakley during her visit to Lawrence to speak at the MVCC Executive Luncheon Series. **PAGE 14**



Photo courtesy of MI

### Evening of Sharing and Caring

Joseph McManus holding the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award received for his outstanding commitment and dedication to the seniors of Greater Lawrence and to Mary Immaculate Health/Care Services. **PAGE 13**



### Family Fun Fest at Elder Services

Elder Services of the Merrimack Valley held a "Family Fun Fest" on Sunday, October 4, celebrating their 35th anniversary. They offered a special event for elders, caregivers and families with lots of fun and information. In the above picture are Mercedes Rondon from Lawrence/Methuen Family Network and Maribel Saldarriaga and Maytte Torres from Community Day Learning Center. **PAGE 19**

### Estado anuncia la disponibilidad de nuevos alimentos en el programa WIC

| 08

### MAYOR MANZI NAMES PILAR QUINTANA AS ARTIST OF THE MONTH

| 16

|              |    |
|--------------|----|
| EDITORIAL    | 3  |
| ENGLISH      | 14 |
| CLASIFICADOS | 21 |
| CALENDARIO   | 22 |



¡Ahora en Español!  
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



# CROSSOVER

# Coakley visitó Lawrence



L/R -Joseph J. Bevilacqua, President/CEO MVCC, presented a plaque to Attorney General Martha Coakley. Also pictured MVCC Chairman of the Board Richard C. Dewhirst.



Ronald O. Champagne, PhD, president, Merrimack College; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Joseph J. Bevilacqua, president/CEO MVCC welcoming Dianne Anderson, President and Chief Executive Officer, Lawrence General Hospital at the luncheon.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14  
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 14

Attorney General Martha Coakley visitó a Lawrence para hablar en la Serie de Almuerzos de Ejecutivos de MVCC llevada a cabo en el Wyndham Andover Hotel el miércoles, 23 de septiembre, 2009.

Coakley nació en Pittsfield, Massachusetts. Un año más tarde se mudó con sus padres a North Adams. Allí Coakley asistió a la Escuela San Joseph y Drury High School, de donde más tarde se graduó en junio de 1971. Ella está casada con Thomas F. O'Connor, Jr. y actualmente reside en Medford.

El primero de septiembre, 2009, Coakley fue la primera candidata en sacar papeles de nominación a las elecciones especiales a celebrarse en el 2010 para sustituir al fallecido Edward M. Kennedy en el Senado de los Estados Unidos. Dos días más tarde, el 3 de septiembre, Coakley anunció oficialmente su candidatura en su página de Internet.

En el almuerzo, la Abogada Coakley trató tópicos relacionados con Seguridad

El primero de septiembre, 2009, Coakley fue la primera candidata en sacar papeles de nominación a las elecciones especiales a celebrarse en el 2010 para sustituir al fallecido Edward M. Kennedy en el Senado de los Estados Unidos. Dos días más tarde, el 3 de septiembre, Coakley anunció oficialmente su candidatura en su página de Internet.

Pública, Salud, Desarrollo Económico, Organizaciones sin Ánimo de Lucro y Energía. Ella recordó sus días como abogada y sus experiencias cuando se postuló para Abogada del Distrito (D.A.), siempre trabajando caso por caso y asegurándose de que la seguridad del público era lo primero y más importante.

Sobre María Finelli, directora del Programa de Protección al Consumidor de GLCAC, Philip F. Laverriere Sr., Executive Director/CEO Greater Lawrence Community Action Program dijo que ella había ayudado a devolver más de \$190,000 a sus legítimos dueños durante sus 30 años de constante servicio a la comunidad de Lawrence y áreas aledañas.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Recuerdos...

El diario local nos trajo la noticia. La mañana del día 6 de octubre, 2009, William Lantigua, candidato a alcalde de Lawrence se reunió con trabajadores del Departamento de Obras Públicas en su local situado en la Calle Auburn a las 7 a.m., hora en que normalmente comienza su día de trabajo.

El reporte también dijo que Lantigua estaba en compañía de Lenny Degnan, ex concejal y alcalde interino en 1993 así como de Edward "Hoppy" Curran, antiguo empleado de DPW y tío de Degnan.

A Rumbo no le ha sido posible hablar con Lantigua pero habló con Degnan el cual expresó estar disgustado con sí mismo por lo sucedido aunque aseguró que la reunión no duró más de 15 minutos.

El artículo también dice que el Alcalde Sullivan está investigando el incidente y que quiere saber quien lo organizó y si en efecto, se llevó a cabo en horas de trabajo.

Degnan le dijo al Tribune que esas reuniones son muy comunes en tiempo de elecciones y calificó de "estúpida" y "tonto" cualquier interrogatorio o investigación.

Esta reunión nos trajo recuerdos... recuerdos de ocho años atrás, cuando el Concejal por el Distrito E y candidato a alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan tuvo una reunión similar conjuntamente con Andrea Traficanti, con café y donuts, la cual duró hasta pasadas las 7:30 a.m. En aquella reunión, Sullivan les pidió a los trabajadores de DPW que "si ustedes deciden no votar por mí, yo les pido que voten por Andrea."

"El alcalde sabe que esta es una práctica común", dijo Degnan al Tribune.

En nuestra opinión, ahora o antes, no debió haber sucedido. Ellos debían saberlo, que el centro de trabajo no es sitio para hacer política.

En cuanto al Alcalde Sullivan, él debe detener la investigación, subirse la manga y pegarse una buena manotada en la otra mano por ser parte de este mal ejemplo.

### Memories...

The local daily newspaper broke the news. The morning of October 6, 2009, Lawrence mayoral candidate William Lantigua met with workers in the Department of Public Works yard on Auburn Street at 7 a.m., which is normally when the employees' workday starts.

The report also said that Lantigua was in the company of former city councilor and interim mayor in 1993 Lenny Degnan, and Edward "Hoppy" Curran, a former Lawrence public works employee and also Degnan's uncle.

Rumbo has not been able to talk to Lantigua but did talk to Degnan who expressed remorse for doing it even though he assured Rumbo that the meeting did not last more than 15 minutes.

The article also said that Mayor Michael Sullivan is investigating the incident and wants to know who arranged it and if, in fact, was done on city time.

Degnan told the Tribune such meetings are commonplace during election season and any questioning or investigation is "stupid" and "silly."

This meeting brought us memories... eight-year-old memories, when District E Councilor and candidate for mayor of Lawrence Michael J. Sullivan had a similar gathering together with Andrea Traficanti, with coffee and donuts, which lasted past 7:30 a.m. In that meeting Sullivan asked the DPW workers, "If you decide not to vote for me, I do ask you to give Andrea your vote".

"The mayor knows this is a common practice," Degnan told the Tribune.

In our opinion, it shouldn't have happened then or now. They should know better; the workplace is no place for doing politics.

As far as Mayor Sullivan, he should stop the investigation, pull up his sleeve and give himself a good slap in the hand for being part of this bad trend.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nunzio Di Marca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

**LAWRENCE/METHUEN EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## Do this...



## To avoid this...



## Proper hand washing with soap and water

- Wet your hands with warm, running water and apply liquid soap or use clean bar soap. Lather well.
- Rub your hands vigorously together for at least 15 to 20 seconds.
- Scrub all surfaces, including the backs of your hands, wrists, between your fingers and under your fingernails.
- Rinse well.
- Dry your hands with a clean or disposable towel.
- Use a towel to turn off the faucet.



## Cómo lavarse las manos correctamente

- Mójese las manos con agua tibia y utilice jabón líquido o jabón en barra. Enjabónelas bien.
- Frótese las manos vigorosamente de 15 a 20 segundos.
- Asegúrese de lavar bien las partes entre los dedos, la muñeca, y debajo de las uñas.
- Enjuáguese bien.
- Seque las manos con una toalla limpia o papel desechable.
- Use una toalla para cerrar la llave del lavamanos.



## Haga lo siguiente...



## Evite...



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

## Desarrollo Económico en Lawrence (O La Gran Mentira)

El pasado miércoles, 30 de septiembre, varias personas se reunieron en Salvatore's bebiendo y comiendo pizzas gratis para ver lo que pensaban que era un segmento de noticias producidos por CNN; algunos salieron de allí riéndose de la producción tan mediocre, pero la mayoría no presta atención a los detalles.

No fue sino hasta que vi el artículo del Eagle-Tribune, el sábado con el vídeo de 5 minutos que no era más que un comercial y pude confirmar el motivo de la risa, pero llegué a mis propias convicciones lo cual me dejó echando humo.

Mentira #1 La Ciudad de Lawrence pagó \$20,000 por la producción de un comercial que sólo sirve como parte del curriculum vitae de Tom Schiavone, fingiendo ser muy conocedor y capacitado como Director de Desarrollo Económico, nunca mencionando en el video que ha estado en una capacidad de "suplente" por los últimos ocho años.

Mentira #2 El avión comercial 737 que despegó cuando el narrador mencionaba el aeropuerto de Lawrence se delató solo. Esta empresa de producción ni siquiera pudo pasar por el aeropuerto un breve momento y mostrar una vista real, o tal vez fue que quería dejar a las audiencias de los Estados Unidos con la impresión de que se trata de un aeropuerto regional.

Mentira #3 La vista de la estación de trenes no dura más de dos segundos, pero podríamos ver claramente que no era nuestra estación de tren. Algunas personas que lo vieron en Sal's juran que fue una estación en una línea de metro en algún lugar más.

Mentira #4 Cuando dijeron que Lawrence está cerca de las Rutas 93 y la 495, lo que mostraron fue un camión de remolque por una carretera de dos carriles que no se parece a ningún entorno de Lawrence.

Mentira #5 Hay un puente elevado en un espacio abierto como un aparcamiento

que, por alguna razón, me recuerda más a la Florida que a Nueva Inglaterra. No hay puentes como ese en Lawrence.

Mentira #6 No hubo tal comerciante buscando información en la oficina del alcalde como el que estaba siendo entrevistado por Tom Schiavone y Nora Carroll. Ese era John Collie Ryan, antiguo dueño de The Claddagh Pub (él no ha estado asociado con The Claddagh desde el 2006), actuando su parte para beneficio de esta farsa.

Mentira #7 De hecho, esta comedia comenzó en marzo cuando salió publicado en el Eagle-Tribune, el 19 de marzo de 2009 (Lawrence successes chronicled in nacional TV report, por Jill Harmacinski) que hubo un simulacro de una reunión en la oficina del alcalde con la Senadora Sue Tucker, June Black de la oficina de la congresista Niki Tsongas, los jefes de la policía y bomberos, Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio, Wilfredo Laboy, John Collie Ryan el antiguo dueño de The Claddagh Pub (él no ha estado asociado con The Claddagh desde el 2006), y empleados del Departamento de Desarrollo Comunitario, mientras que Tom Schiavone estaba haciendo una presentación basada en un caballete y con unas vistas aéreas de Lawrence.

Mentira #8 El vídeo dice que Lawrence ha mostrado una fuerte disminución en el desempleo y la delincuencia. Hace apenas unas semanas, el Jefe de Policía John J. Romero dijo que la delincuencia está en el nivel más alto en sus 11 años aquí. Y mientras que la tasa de desempleo de Massachusetts es de 8.9%, en Lawrence llega a 17.8%.

Mentira #9 Sal Lupoli se acredita la creación de 1,600 empleos locales. Es posible que haya contratado a un pocos ayudantes de cocina de Lawrence, pero cada empresa que se ha mudado en el Riverwalk trajo a sus empleados desde cualquier lugar en que estaban antes. La prueba es que yo trabajo en uno de esos edificios y, mientras que yo doblo a la derecha a las 5 de la tarde, todo el mundo está girando a la izquierda saliendo de la ciudad.

Mentira #10 Si hubieran ido al Parque

Industrial de Glenn St. en el sur de Lawrence, los productores habrían visto el número de edificios vacíos y las empresas que han cerrado sus negocios en esa zona solamente. En su lugar, se concentraron a la grabación en los edificios de Sal Lupoli y él tuvo tanto tiempo ante la cámara como Schiavone, y por supuesto, mucho menos que el alcalde. Por cierto, el Alcalde Michael Sullivan no ha memorizado lo suficiente sobre la historia de Lawrence y tuvo que leer sus comentarios.

¿Qué beneficios produce este comercial para el resto de la ciudad? ¿Tuvieron otras empresas la oportunidad de ser parte de él?

En una ciudad de 72,000 habitantes, con más del 70% de la población de habla española, donde estaban los latinos en este comercial? ¿Por qué el no dijeron nada acerca de Benny Espailat o los hermanos Yépez? ¿Por qué no vemos a los negocios propiedad de latinos en Essex Street y Broadway? ¿Es porque el alcalde que prometió en 2002 dar un papel más importante a los hispanos es, en su último año, mostrando su verdadera cara?

¿Cómo los trabajadores de la ciudad que se vieron obligados a tomar 10 días sin pago el año pasado, y se espera que tomen 12 días sin pago este año, se sientan por el hecho de que la ciudad desperdició \$20,000 dólares en un anuncio comercial que, por motivo de estar en medio de un litigio, nunca será transmitido en CNN o en otro sitio? ¿Aprecian el dinero que sale de sus salarios para pagar por este y otros desechos?

Felicitaciones a los contribuyentes de Lawrence. Han perdido dos estaciones de bomberos y ganaron un comercial de 5 minutos que representa un desperdicio de 20,000 dólares. Tal vez el Alcalde Sullivan pueda tomar su comercial de gira por los barrios y mostrarlo en las

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

## IRS: Límite del 15 de octubre para las declaraciones de 2008

El 15 de octubre es la fecha límite para millones de contribuyentes que pidieron una prórroga de seis meses para presentar sus declaraciones de impuestos de 2008.

"El IRS espera hasta 10 millones de declaraciones de contribuyentes que solicitaron una prórroga de seis meses", dijo la portavoz del IRS Sara Eguren.

Además, es el límite para divulgaciones voluntarias especiales por contribuyentes con bienes en el extranjero.

### Crédito para Primer Comprador de Vivienda

Algunos contribuyentes pudieran haber solicitado una prórroga para poder reclamar el crédito para primeros compradores de vivienda por una compra cuyo cierre tuviera lugar después del 15 de abril, y recibir hasta \$8000 que están disponibles desde el principio de año.

Un crédito de hasta \$7500, éste a devolverse a lo largo de 15 años, está disponible para quienes compraron una

POR FAVOR VEA **IRS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 06



EDITORIAL @  
RUMBONEWS.COM

# Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

**La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.**

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Derrite el exceso de peso antes del verano

**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

**¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?**

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
**700 Essex St.**  
**LAWRENCE, MA**  
 In the Essex Plaza Shopping Center

**978.683-2200**  
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de  
**Family Dollar y  
 Market Basket  
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos  
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

**OFERTA INTRODUCTIVA**

**Adultos \$124**  
**Niños \$124**

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

**40% de Descuento**

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

# Observatorio

BY RICHARD A. AYBAR  
richardaybar@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra  
página web: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

## ¡Pónganse los Guantes!

No, no los de pelear, ¡pero los de servir la comida! Les cuento que hace unos días visité un pequeño restaurante en Lawrence donde pude observar el uso incorrecto de los guantes higiénicos. Mientras esperaba por unos tostones, me di cuenta que uno de los que sirven allí la comida después de ayudar a servir a varios clientes comenzó a hacer otra de sus responsabilidades en este lugar, que es limpiar el piso. Agarró el mazo, la escoba, el envase de agua sucia, salió fuera del restaurante por la puerta trasera para botar el agua sucia, utilizó detergente y sacó la basura por la misma puerta. Todo esto con los mismos guantes con los que le sirvió la comida a la persona anterior.

Ya que lo ví con la intención de servir más comida luego de hacer todo esto, lo llamé a un lado y le sugerí que el guante higiénico que él utilizaba no era para protegerlo a él, sino al que compraba la comida. Su actitud fue la de rechazar mi comentario y seguir sirviendo la comida. Yo no quise hacer un espectáculo allí, pero la verdad que debí hacerlo. Está de



más decir que no me comí la comida que compré, pues al momento de pagar la que me sirvió tocó el dinero con los guantes higiénicos que tenía. Todas estas personas deben haber pasado por un entrenamiento higiénico antes de hacer su trabajo. En este lugar, parece que el entrenamiento fue opcional.

Espero que usted como lector le ponga atención a la persona que le sirve la comida en un restaurante. Solo que no haga como lo hice yo esta vez. No se quede callado, y pida hablar con el propietario o manager. Lo que pueden tener seguro es que no regreso a ese restaurante.

## Respeto

El siguiente artículo (¡Vamos a Unirnos!) fue publicado en Rumbo el 15 de enero del 2005. Lo que me motivó a escribir este artículo fue un llamado de "unidad" que estaba haciendo Julia Silverio en el programa radial de Santiago Matías todos los sábados por Power 800. En ese entonces me llamó mucho la atención su llamado pues yo recuerdo cual fue su decisión una vez Ralph Carrero perdió las primarias del año 2000: Neutralidad. Meses antes de esta fecha, Julia formaba parte de la campaña de Carlos Matos y una vez este perdió las primarias y decidió formar parte de la campaña de Marcos Devers, Julia nuevamente se quedó en Neutro (ni pa' lante, ni pa' tra').

Si algo hay que reconocer es que Julia ha sido consistente por todos estos años, ella nuevamente se neutraliza. Mi opinión sobre esto es consistente al

POR FAVOR VEA **OBSERVATORIO**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## IRS: Límite del 15 de octubre para las declaraciones de 2008

primera vivienda en el 2008. El crédito es reclamado en el Formulario 5405 <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/f5405.pdf>>. Visite IRS.gov para detalles.

### E-file y Free File

El IRS exhorta a declarar electrónicamente por E-file, que combinado con el depósito directo resulta con menos errores y en un reembolso más rápido que una declaración en papel.

El 15 de octubre es el último día para aprovechar los programas e-file o Free File, la manera rápida, fácil y gratis para preparar y enviar en línea su declaración. La página de Free File <<http://www.irs.gov/efile/article/0,,id=118986,00.html?portlet=8>> en IRS.gov tiene más detalles.

### Divulgación Voluntaria Especial de Cuentas en el Extranjero

El 15 de octubre también es el límite para divulgaciones voluntarias especiales por contribuyentes con cuentas en el extranjero. Quienes no las divulguen voluntariamente enfrentan penalidades civiles severas, de aplicarse, y posible prosecución criminal.

Consulte la página de Divulgación Voluntaria <<http://www.irs.gov/newsroom/article/0,,id=206012,00.html>> en IRS.gov para más detalles o llame a la línea especial de Divulgación Voluntaria del IRS (215-516-4777) o visite IRS.gov.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

# m motives®

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



**CALL FOR A FREE CONSULTATION  
(978)314-2537**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**SUSANSMOTIVES.COM**

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

## New business in Methuen

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

**M**y Lovely Pet Supply opened its doors on September 26, with an extensive variety of apparel, toys, beds, collars, leads, leashes, food and anything your pet may need.

Arelis Villa had been selling through catalogs for a while and the demand was so great for her products that she ventured into opening her own store. Located at 59 Broadway in the Lawrence/Methuen line, it is beautifully decorated and stocked at competitive prices. You may contact her at (978) 681-0077 or through their website [www.mylovelypetsupply.com](http://www.mylovelypetsupply.com).



Arelis Villa with her sons Jerydian and Jareld.

## Nuevo Negocio en Methuen

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

**M**y Lovely Pet Supply abrió sus puertas el 26 de setiembre con una extensa variedad de vestimentas, juguetes, camas, collares, correas, comidas y cualquier cosa que su mascota pudiera necesitar.

Arelis Villa había estado vendiendo bellamente decorado y abastecido a precios a través de catálogos por un tiempo y de competencia. Usted puede ponerse en la demanda era tal por sus productos contacto con ellos por el (978) 681-0077 o que se aventuró a abrir su propia tienda. a través de su sitio en la Internet, [www.mylovelypetsupply.com](http://www.mylovelypetsupply.com). Localizada en el 59 de Broadway en la línea de Lawrence y Methuen, está

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

# Laser Image

[www.laserimageskincare.com](http://www.laserimageskincare.com)

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera

• **Obagi Un Derm\*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta medica.



El tratamiento de venas en las piernas y en la cara comienza en tan solo \$135

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30% de Descuento en su primer tratamiento láser**

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 10/31/09.

**\$49 Especial de Faciales**

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 10/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# Estado anuncia la disponibilidad de nuevos alimentos en el programa WIC

Cereales, frutas, verduras, tofu, arroz integral y comida para bebé son algunos de los nuevos alimentos para el programa de nutrición de mujeres embarazadas, post-partum y sus hijos menores de los cinco años de edad.

La administración Patrick-Murray anunció hoy que Massachusetts ha modernizado su programa de nutrición de mujeres, lactantes y niños (WIC, por sus siglas en inglés) de modo que éste refleje mejor los conocimientos científicos sobre la alimentación saludable y el combate de la obesidad. Es el primer cambio importante en 34 años en cuanto a los alimentos que este programa ofrece para mujeres de bajos ingresos y sus niños. Se ofrecerán cereales integrales, leche descremada, alimento para bebé, frutas y verduras, además de más apoyo para mujeres en periodo de lactancia y sus bebés.

“Este programa de nutrición mejorado les proporcionará a madres de bajos ingresos y a sus niños pequeños en todo el Estado acceso a alimentos nutritivos y la habilidad de tomar decisiones inteligentes que las mantendrán fuertes y saludables”, dijo el Gobernador Deval Patrick.

“Estos cambios fomentan el rol

de salud pública del programa WIC que tiene que ver con la prevención. Ha sido comprobado que participar en el programa WIC reduce los costos del sistema de salud a nivel nacional,” dijo la Secretaria Bigby. “Sólo en Massachusetts cada dólar invertido en WIC llega a transformarse en lo equivalente a 3 dólares en ahorros de Medicaid”.

Desde 1974 el programa federal Special Supplemental Nutrition Program for Women, Infants and Children (programa especial de nutrición suplementaria para mujeres, bebés y niños) ha ayudado a combatir el hambre infantil, bajo peso de nacimiento, malnutrición y la anemia por deficiencia de hierro, con lo cual los participantes de WIC tienen mejores resultados de salud. Sin embargo, los alimentos ofrecidos por WIC no habían cambiado significativamente desde la creación del programa en 1974, pese a las nuevas recomendaciones alimentarias que indican ingerir menos grasas, más fibra, menos calorías, menos bebidas azucaradas y más frutas y verduras.

“Casi un tercio de nuestros niños tiene sobrepeso u obesidad, con índices más elevados de estas condiciones entre los niños hispanos y negros”, dijo el

Comisionado de Salud Pública, John Auerbach. “El programa WIC tiene una larga historia de éxitos y es un buen punto de partida para educar personas sobre la buena alimentación. Estos cambios llegan en un momento en que la obesidad infantil es uno de nuestros retos de salud pública más grandes.”

Los nuevos alimentos disponibles en WIC son cereales integrales, pan integral, frijoles secos o enlatados, arroz integral, tortillas, tofu, alimento de bebé en frascos y cheques con valor en efectivo para comprar frutas y verduras. Entre los demás cambios se encuentran:

- Leche totalmente o parcialmente descremada. Todas las mujeres y los niños hasta los dos años de edad pueden escoger entre leche completamente descremada (skim milk, en inglés) o parcialmente descremada (low fat or 1 percent). La leche entera se proporcionará sólo para niños entre los 12 y los 24 meses de edad. Estos cambios reflejan el compromiso de WIC con la prevención de la obesidad y dan un mensaje consistente sobre la alimentación saludable.
- Verduras y frutas. Las participantes

podrán comprar frutas y vegetales frescos, congelados o enlatados. Verduras y frutas para bebés también se añadirán a la lista.

- Ajuste en la cantidad de jugo. La cantidad de jugo para mujeres y niños ha cambiado según las recomendaciones diarias, es decir, de no más de cuatro onzas de jugo al día. El jugo para los bebés lactantes se ha eliminado completamente. El consumo excesivo de jugo se ha asociado estrechamente con el sobrepeso y la obesidad.

En total, los nuevos alimentos que ofrece WIC son más bajos en grasa y más altos en fibra. En algunos casos se podrán sustituir alimentos para satisfacer las preferencias culturales de algunas personas. Más productos estarán disponibles en el futuro. Estos cambios ayudarán a las familias a cumplir las normas alimenticias establecidas por el Departamento de Salud y Servicios Humanos, los objetivos del proyecto Healthy People 2010, propuestos por los Centros para el Control y Prevención de enfermedades, además de cumplir con las recomendaciones nutricionales para



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES  
LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## THE BLAKELEY BUILDING in Downtown Lawrence 473 Essex Street, Lawrence MA 01840 NOW LEASING UNITS

Exiting opportunity to live in historic downtown Lawrence

Affordable housing for low-income and very-low income households  
46 Units (10 - 1 BR / 36 - 2 BR's)

| RENT | 1 BEDROOM | 2 BEDROOMS |
|------|-----------|------------|
| 30%  | 476.00    | 572.00     |
| 50%  | 795.00    | 953.00     |
| 60%  | 954.00    | 1,144.00   |

Apply (in-person) at the Management Office of  
**The Blakeley Building**  
473 Essex Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Lawrence, MA 01840  
**Monday through Friday  
8:30 am to 5:00 pm**

Rent includes heat and hot water  
Tenant pays electricity  
Parking available on a first come, first serve basis

MRVP or Section 8 Voucher holders are encouraged to apply. For more information please contact:  
CORNU Management Co., Inc.  
(978) 975-0718

Households must be income qualified according to the following income limits.  
Maximum Income Limit (as of March 13, 2009) HUD income limit subject to change annually.

| HH SIZE  | 30%      | 50%      | 60%      |
|----------|----------|----------|----------|
| 1 Person | \$17,800 | \$29,700 | \$35,640 |
| 2 Person | \$20,350 | \$33,900 | \$40,680 |
| 3 Person | \$22,900 | \$38,150 | \$45,780 |
| 4 Person | \$25,450 | \$42,400 | \$50,880 |



Managed by:



Cornu Management Company, Inc.  
95 Broadway  
Boston MA 02116



Equal Housing Opportunity

For more information or reasonable accommodations, please call (978) 975-0718.



bebés propuestas por la Academia Estadounidense de Pediatría.

El programa WIC continuará promoviendo la práctica de la lactancia apropiada y de largo plazo. Este nuevo paquete de alimentos ofrece nuevos incentivos para que las madres les den de pecho a sus bebés, ya que reconocemos que la leche materna es considerada en la comunidad científica como la mejor forma de nutrición para los bebés.

“Casi un 40% de todos los bebés nacidos en Massachusetts acceden a los servicios de WIC en algún momento de su infancia”, dijo la Directora de WIC, Judy Hause. “El programa WIC de Massachusetts es un líder nacional en innovaciones de nutrición. Confiamos en que los 217.811 inscritos en WIC a quienes les prestamos servicios anualmente estarán mejor servidos con los alimentos de WIC que incluyen una variedad de alimentos saludables, apropiados del punto de vista cultural y accesibles para familias.”

WIC es un programa de nutrición del Departamento de Salud Pública de Massachusetts, que provee nutrición y educación de salud, alimentos nutritivos gratuitos y acceso a cuidados de salud para mujeres embarazadas de bajos ingresos o ingresos moderados, sus bebés y niños antes de los cinco años de edad. Para más información, visite [www.mass.gov/wic](http://www.mass.gov/wic).

## Tienda del mes

La Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio “Tienda del Mes” de septiembre 2009 es New England Auto Service en el 94 de la Calle Union esquina a Haverhill Street.

El Alcalde Sullivan dijo, “Los esfuerzos de Andres Pichardo y sus empleados de New England Auto Service son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence.”

Por su parte Pichardo dijo “mantener el frente de su tienda limpia ayuda a atraer clientes”.

El Sr. Pichardo ha plantado varios árboles y flores por sí mismo con el ánimo de mejorar el área. Sus persistentes esfuerzos han llamado la atención que le han hecho merecedor de este reconocimiento.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a [FOConnor@CityofLawrence.com](mailto:FOConnor@CityofLawrence.com) o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo de Comunidad localizado en la 147 de la calle Haverhill.

Nominaciones para Tienda del Mes y Jardín del Mes pueden ser enviada por correo ordinario o correo electrónico a: Contact: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840 e-mail [FOConnor@CityOfLawrence.com](mailto:FOConnor@CityOfLawrence.com)

Photo credit: Eileen Margaret

Foto (I/D): Mr. Andrés Pichardo, propietario de New England Auto Service recibiendo su premio de manos del Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr.

Photo (Left to right): Mr. Andres Pichardo, owner of New England Auto Service receiving his award from Economic Development Officer Frank O'Connor Jr.



## Store Front of the Month

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month Award in Lawrence for September 2009 is the New England Auto Service at 94 Union Street at the corner of Haverhill Street.

“Mr. Andres Pichardo and his staff at New England Auto Service have made great efforts to keep the business and intersecting streets clean and safe for all clients and neighbors,” said Mayor Sullivan.

Everyday, business owner Andres Pichardo and his team police the trash to keep the area of Union and Haverhill streets free of cigarette butts, trash, and litter. “A clean storefront is great for business,” said Mr. Pichardo.

He has planted several trees and flowers at his own expense to improve the area. It is this persistent effort and attention to detail that has earned New England Auto Service this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Contact: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840 e-mail [FOConnor@CityOfLawrence.com](mailto:FOConnor@CityOfLawrence.com)

# OPEN HOUSE!

## Sunday, November 1

### 1 pm to 3 pm



### Career Offerings in 5 Academies

#### Construction Technology Academy

Carpentry • Electricity • HVAC • Metal Fabrication • Plumbing

#### Design and Communications Academy

Graphic Communication • Marketing • Office Technology

#### Engineering and Technology Academy

Electronics & Pre-Engineering • Information Technology

#### Medical Technologies Academy

Biotechnology • Dental Assisting • Health Careers

#### Transportation and Hospitality Academy

Autobody • Automotive • Barbering • Cosmetology • Culinary Arts

Serving Students In:

- METHUEN
- ANDOVER
- NORTH ANDOVER
- LAWRENCE

Demand More.  
Expect More.

Achieve More.

# GLTS

Greater Lawrence Technical School

[www.glts.tec.ma.us](http://www.glts.tec.ma.us)

57 River Road • Andover • 978-686-0194

Dr. Judy A. DeLucia, Superintendent-Director

Elizabeth Freedman, Principal

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

**POR MAUREEN NIMMO**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. Bueno, ya pasaron las primarias y esto significa que concluimos con la primera etapa del sistema electoral. La próxima fase será la de las elecciones en noviembre; así que, no se olviden de ir a votar. A todos aquellos que no fueron elegidos durante estas pasadas primarias, les quiero ofrecer mi más sincero agradecimiento por toda la labor y energía que invirtieron en seguir sus planes y creencias para la mejoría de Lawrence. Kemal Bozkurt, empleado de la biblioteca, estuvo en la papeleta para el Comité Escolar en el Distrito A. Fue derrotado pero por ser su primera vez alcanzó a tener una buena cantidad de votos a su favor.

Este pasado viernes tuvimos la ceremonia de dedicación de la colección irlandesa en nuestra sucursal del Sur de Lawrence. Como les mencioné en mi pasado artículo, esta colección y el salón donde se encuentra fueron dedicados a la memoria de nuestro gran amigo David R. Burke. La ceremonia fue muy emotiva y fue gratificante el ver la cantidad de personas que asistieron para celebrar la herencia y memoria del Sr. Burke. Los Padres Bill Waters y Jorge Reyes (antiguo y actual miembros de nuestra junta fiduciaria, respectivamente) ofrecieron una oración al unísono. El Alcalde Sullivan, Bill Sullivan (no relación) del grupo de los Hibernians, y mi persona dimos unos pequeños discursos. La ceremonia fue concluida con un poema leído por el Sr. Mark Schorr. Fue muy emocionante para mí que mi mamá estuviera presente; ella trabajó en nuestra sucursal por muchos años, y ella y David fueron grandes amigos.

El segundo concierto de la Serie Musical del Otoño se llevará a cabo el domingo, 18 de octubre. Contaremos con la presentación de Stephen Porte al piano y Katherine Kayaian en el violonchelo. Una vez más contamos con dos artistas que tienen un currículum impecable. Como he expresado anteriormente, yo amo el violonchelo y sé que me gozaré este concierto. Quiero extender una invitación a todos para que se unan conmigo y vengan

a disfrutar de lo que estoy segura será una actuación extraordinaria.

Antes de que escriba mi próximo artículo para Rumbo, ya habré llenado el reporte financiero para el estado. Tengo que admitir que odio hacer este reporte, y espero hasta el último momento para completarlo. Como quiera, tengo que hacerlo. Odio hacer este tipo de reporte cuando la situación económica está buena, mucho más lo odio tener que hacerlo como está la situación hoy en día. Sé que este año será una pesadilla, pero espero que podamos mantener nuestras cabezas por encima del agua un año más.

Estuve hablando con Krista McLeod, Directora de la Biblioteca Nevins de Methuen, y ella me informó que todos en su biblioteca están pasando por los mismos problemas. No es simplemente el hecho de mantener las puertas abiertas para el público, pero el de mantener los programas y actividades que fueron implementadas cuando la situación económica no estaba tan mala. Discutimos diferentes proposiciones que estamos considerando hacer entre ambas bibliotecas. Yo sigo escuchando que la recesión ya terminó, pero hasta ahora no he visto evidencia de esto. Nosotros tenemos que continuar buscando nuevas maneras de cómo ejercer nuestro trabajo y utilizar colaboraciones para poder sobrevivir.

Se acabó nuestra beca para los Círculos Conversacionales. Yo conversé con nuestra facilitadora para este grupo, Mary Guerrero, para la posibilidad de que ella continúe con este grupo de manera voluntaria de su parte. Me gustaría oír la opinión del público referente a esto. ¿Estarían ustedes interesados en participar en un grupo diseñado para ayudarles a mejorar su destreza en el lenguaje inglés? Déjenos saber. Nuestro último grupo fue todo un éxito. Debería decir "Arriba los Patriotas," pero no sé si les echo mala suerte así. ¡Nos vemos en la biblioteca!

## Payless y sus clientes dan un paso adelante en la lucha contra el Cáncer del Seno

Por sexto año consecutivo, el Programa Un Paso Adelante en la Lucha Contra el Cáncer del Seno presenta una pulsera de dijes edición limitada disponible por tan solo \$2; el 100 por ciento de las ganancias netas generadas por las ventas de las pulseras -beneficiarán a la organización Susan G. Komen for the Cure®.

En octubre, Payless inspirará a sus clientes a exhibir orgullosamente su apoyo a la lucha contra el cáncer del seno, luciendo el accesorio imprescindible de este año: su exclusiva pulsera rosada con dijes del 2009, la cual beneficiará a Susan G. Komen for the Cure®, la principal organización a nivel mundial dedicada a la concientización del cáncer del seno. Como representación de apoyo a la lucha contra el cáncer del seno, la mayor cadena de zapaterías del país se enorgullece de volver a ofrecer una edición limitada de este accesorio por tan sólo \$2, disponible en todas sus tiendas y en su sitio de Internet Payless.com®. De esta forma, Payless permite que todos brinden su apoyo a esta causa tan vital.

"Ahora más que nunca es importante que las mujeres interesadas en mostrar su apoyo a la lucha contra el cáncer del seno puedan comprar artículos a bajo precio que promuevan la concientización sobre esta causa", dijo Gaby Alban, experta de moda de Payless. "La popularidad adquirida en los últimos cinco años por nuestro programa demuestra claramente cuán enérgicamente las compradoras de Payless responden a la hora de apoyar esta causa, además de servir de ejemplo de cómo se pueden recaudar millones de dólares para una iniciativa caritativa con una compra pequeña de apenas \$2".

Desde la creación de su programa Un Paso Adelante en la Lucha Contra el Cáncer del Seno en 2003, Payless ha recaudado más de \$2.5 millones y ha logrado incorporarse a las filas de "Million Dollar Council" de Susan G. Komen for the Cure. Este año, Payless volverá a colaborar

### Acerca de Susan G. Komen for the Cure

Nancy G. Brinker le prometió a su hermana moribunda, Susan G. Komen, que haría todo lo que estuviera a su alcance a fin de erradicar para siempre el cáncer del seno. En 1982, esa promesa se convirtió en Susan G. Komen for the Cure y se creó el movimiento mundial de la lucha contra el cáncer del seno. Actualmente, Komen for the Cure es la mayor red de sobrevivientes de cáncer del seno y de activistas que luchan por salvar vidas, informar a la gente, procurar que todos reciban una atención médica de calidad para esa enfermedad y promover los descubrimientos científicos con el fin de encontrar una cura. Gracias a eventos como la carrera Komen Race for the Cure®, la organización ha invertido más de \$1,300 millones a cumplir su promesa, convirtiéndose así en la principal fuente de fondos no lucrativos dedicada a la lucha contra el cáncer del seno en todo el mundo. Para más información sobre Susan G. Komen for the Cure, la salud mamaria o el cáncer del seno, visite [www.komen.org](http://www.komen.org) o llame al 1-877 GO KOMEN.

con las compradoras de este accesorio para donar el 100 por ciento de las ganancias netas generadas por la venta de las pulseras a Susan G. Komen for the Cure, a fin de apoyar los programas dedicados a la investigación y extensión comunitaria.

Este año, la pulsera de edición limitada consiste de un dije con la forma del clásico lazo (al cual se le ha grabado "2009") símbolo de la lucha contra el cáncer del seno y está adornada con varias bolitas plateadas colgantes ensartadas en una serie de elásticos ajustables color rosa. Todos estos detalles hacen que la pulsera sea el accesorio perfecto de moda para la concientización sobre el cáncer del seno.

Las personas interesadas en comprar la pulsera de \$2 pueden visitar todas las tiendas de la cadena Payless en los Estados Unidos, Canadá y Puerto Rico o el sitio de Internet Payless.com a partir del 29 de septiembre. Este accesorio de edición limitada estará disponible hasta agotar las existencias.

Según los datos y estadísticas de la Sociedad Americana del Cáncer para el año 2009, este año ocurrirán alrededor de 194,280 casos nuevos de cáncer del seno en los Estados Unidos. Pese a esta cifra alarmante, las buenas noticias son que el índice de incidencia del cáncer del seno entre las mujeres se ha reducido un 2.2 por ciento al año en el período que va de 1999 a 2005. Para obtener más información sobre la salud mamaria o el cáncer del seno comuníquese con Susan G. Komen for the Cure al 1-877 GO KOMEN (1-877-465-6636) o visite [www.komen.org](http://www.komen.org).

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

dc directorio comercial & profesional

# Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

**Aproveche nuestro plan de Layaway**

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**RE/MAX Prestige**

Hablo Español  
Licensed in MA & NH

**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

## Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)  
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843  
**(978) 685-2392**

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
CONSTABLE :: PRIVATE DETECTIVE  
Tel: (978) 794-7997  
**hminvestigations.com**

## CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

### East Coast Center

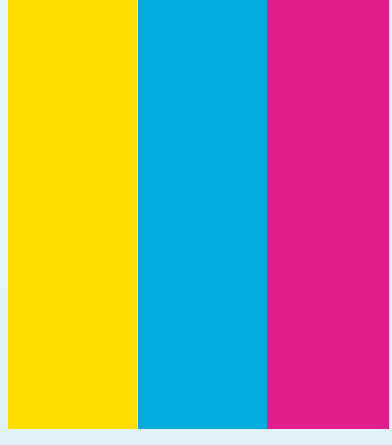
¡Consulta GRATIS!

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
Tel. (617) 464-0001



## ¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17,000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

**LLAMA HOY AL 978.794.5360**

**rumbonews.com** CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

**Extra! Extra!** Missed a Rumbo Edition? We've archived them for you! ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Updated on 07/09/2008 10:19 AM

- DALIA DEAZ: Desce
- ELLEN BARRERA
- MR. B. 10
- PAIR
- P

## FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services.

**ADT AUTHORIZED DEALER**

**Protect Your Home**

**1-888-289-9212**

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

**Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control**

**Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert**

## We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

**FREE Consultation**

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

**Debt Settlement USA**

**1-888-292-9870**

Not available in all states

## IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE** **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**

# MVCC Business Expo '09

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

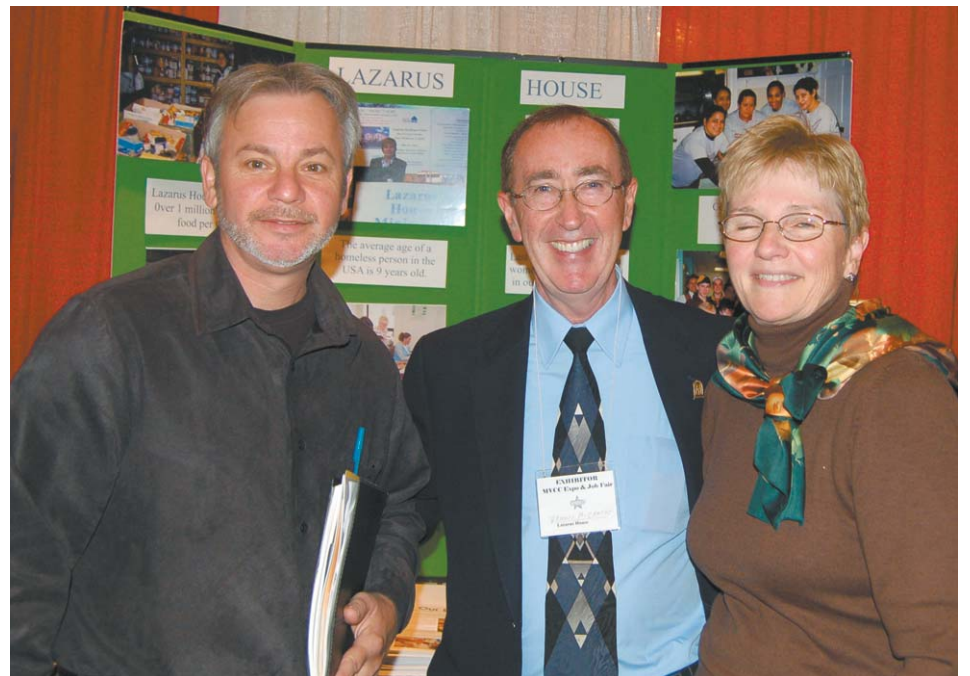
With the participation of Paul Reville, Secretary of Education of the Commonwealth of Massachusetts, the Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Business Expo Luncheon on Thursday, October 1, 2009 at the Andover Country Club. Here are some photos of the event.



Members of the Merrimack Valley Federal Credit Union sponsors of the luncheon, from left, Peter Matthews, President/CEO, Bill Betton, Don Croteau, Jennifer Grenier and Tom Andrew.



L/R - Denise Murray, MVCC Administrative Assistant welcoming Lawrence Acting Superintendent of Schools Mary Lou Bergeron at the luncheon.



L/R -Gil Malfatti of Haverhill Club House stopped to talk to Bridget Shaheen and Dennis McCarthy at the Lazarus House booth.



Great Idea! One of the 69 booths at the Businesses Expo was dedicated at passing information about the Chamber. Pictured are Gertrude Gimby, MVCC Administrative Support and future MVCC member Terry Pino of First Impressions Linens.



Rita Gouveia, of Salem, N.H. visiting with Jennifer Ortega Baird and Heather Leonardo of Family Services.



Dan Harty, Covanta's Mercury Coordinator, explaining the dangers of mercury to Jeanette Barron, of Andover.



R/L – Gail Parente from Melrose, visiting with Anna Frankenfield of Holy Family Hospital at the Expo.



L/R Kelley Granahan and Andrea Eobstel of Lawrence General Hospital's Public Affairs chatting with Roland Poiteras of Hudson, N.H.

# Evening of Sharing and Caring

Photos courtesy of MI



Joseph and Denise McManus



Barbara Grant (President and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services) with Peter Mehegan, after dinner speaker.



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about  
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

On September 22, 2009, Mary Immaculate Health/Care Services hosted the 2009 Evening of Sharing and Caring at the Andover Country Club. The event honored Joseph S. McManus for his extraordinary contributions over the years to the welfare of our community's elders and to those in need. After more than three decades, Mr. McManus retired from his pivotal role as CEO and President of Lawrence General Hospital.

Mr. McManus was presented with the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award for his outstanding commitment and dedication to the seniors of Greater Lawrence and to Mary Immaculate Health/Care Services.

Peter Mehegan, longtime anchor of the news magazine show Chronicle, was the after dinner speaker.

# Coakley visited Lawrence

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2  
■ MORE PICTURES ON PAGE 2

Attorney General Martha Coakley visited Lawrence invited to speak at the MVCC Executive Luncheon Series held at Wyndham Andover Hotel on Wednesday, September 23, 2009.

Coakley was born in Pittsfield, Massachusetts. A year later, she moved, with her parents to North Adams. There, Coakley attended St. Joseph's School and Drury High School, graduating from the latter in June, 1971. Coakley currently resides in Medford. She is married to Thomas F. O'Connor, Jr.

On September 1, 2009, Coakley was the first candidate to take out nomination papers to run in a special election to succeed the late Edward M. Kennedy in the United States Senate in the special election in 2010. Two days later, on September 3, Coakley officially announced her candidacy on her website.

At the luncheon, Attorney Coakley touched topics about Public Safety, Health Care, Economic Development, Non Profit Organizations and Energy. She reminisced about her career as a lawyer and her running for the D.A. position, always working case by case and making sure that people's safety came first.

On Marie Finelli, director of GLCAC



Consumer Protection Program, Philip F. Laverriere Sr., Executive Director/CEO Greater Lawrence Community Action Program said that she has helped to return

more than \$190,000 to its legitimate owners during her 30 years of unfailing support and service to the greater Lawrence community.

L/R -From Lazarus House, Bridget Shaheen and Dennis McCarthy joined Linda Soucy of GLCAC, extreme right, in welcoming Attorney General Martha Coakley.

# Local, Live and FREE



## Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

**am 1110** **WCCM**  
"Your Conversation Station"

# Come Have Some Fun!

Come to the YW's Taste of Fall Celebration! on Sunday, October 18th from 4pm to 7pm at Glory Restaurant in Andover for our fun, fall fund raiser, sponsored by The Savings Bank.

Wonderful, hearty hors d'oeuvres will be showcased with artisanal beers and boutique wines, as we enjoy great music, great give-aways and great fun! The Patriots game will be on in the bar, and if you come in a Patriot's shirt, you'll automatically be entered in a drawing for a fun prize!

At the event, support one of the YW programs, and automatically be entered into a drawing to win one of two Apple iPod Touch! - 8GB's Multi-Touch power to let you play hours of music, watch a movie or surf web! Sponsored by Basilicato & Levesque and Carol Bateson.

Reservations are \$50 pre-paid, and \$65 at the door, so bring a friend or get a group together and come enjoy a great time supporting the over 18 programs offered to women and children at the YWCA. We look forward to seeing you on October 18th!

## Where & When

Taste of Fall Celebration! to benefit the YWCA  
 Sunday, October 18th  
 4pm to 7pm  
 Glory Restaurant  
 19 Essex Street, Andover, MA  
 \$50 in advance; \$65 at the door

BY DALIA DÍAZ  
 daliadiaz@rumbonews.com

# From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## Lawrence Economic Development (or The Big Lie)

Last Wednesday, September 30th, people gathered at Salvatore's for drinks and free pizzas to view what they thought was a news segment produced by CNN; a few came out of there laughing at the mediocre production but most did not pay attention to details.

It was not until The Eagle-Tribune article of Saturday that I saw the 5-minute video that was nothing more than an infomercial and I was able to confirm the reason for the laughter but came up with convictions of my own which left me fuming.

Lie #1 The City of Lawrence paid \$20,000 for the production of an infomercial that is only good as part of Tom Schiavone's resume, pretending that he was indeed a knowledgeable and capable Director of Economic Development, never mentioning on the video that he's been in an "acting" capacity for the past eight years.

Lie #2 The 737 commercial plane

taking off when the narrator mentioned the Lawrence Airport was a dead giveaway. This production company could not even stop by the airport for a brief shoot or perhaps they purposely wanted to leave the audiences of the United States with the impression that this is a full service regional airport.

Lie #3 The view of the train station lasts no more than two seconds but we could clearly see that it was not our train station. Some people who saw it at Sal's swear it was a station in a subway line someplace else.

Lie #4 When they said that Lawrence is close to Rt. 93 and Rt. 495, they showed a trailer truck traveling on a two-lane highway. Didn't look like Lawrence's surroundings!

Lie #5 There's an overpass in an open space like a parking lot that for some reason, it reminds me more of Florida than New England. There are no overpasses like that one in Lawrence.

Lie #6 There was no such businessman looking for information at the mayor's office being interviewed by Tom Schiavone and Nora Carroll. That was Methuen resident John Collie Ryan, former owner of The Claddagh Pub (he has not been associated

with the Claddagh since 2006), acting his part for the benefit of this farce.

Lie #7 In fact, this travesty began back in March when it was reported by the Eagle-Tribune on March 19, 2009 (Lawrence successes chronicled in national TV report, by Jill Harmacinski) that a mock meeting had taken place at the mayor's office with Senator Sue Tucker, June Black from Congresswoman Niki Tsongas' office, the police and fire chiefs, Joe Bevilacqua, president of the Chamber of Commerce, School Superintendent Wilfredo Laboy, Methuen resident John Collie Ryan, former owner of The Claddagh Pub again, and people from Community Development, while Tom Schiavone was doing a presentation using an easel with some aerial views of Lawrence.

Lie #8 The video claims that Lawrence has shown a sharp decrease in unemployment and crime. Just weeks ago, Police Chief John J. Romero said that crime is at the highest level in his 11 years here. And while the unemployment rate

PLEASE SEE **DÍAZ**  
 ■ CONTINUES ON PAGE 20



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# You Mean I Could Lose Most Of My Assets To A Nursing Home?

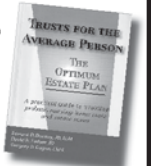


**"What if my spouse or I need to be in a Nursing Home?"**  
**"Will I be able to keep my home and life savings?"**  
**"If I go on Medicaid will my level of care be reduced?"**

There's no reason to worry if you take the right steps. Join us for an educational seminar and we'll arm you with the knowledge you need to protect yourself from the catastrophic financial effects of a nursing-home stay.

Come to our lecture and receive a free copy of our most recent book "The Optimum Estate Plan"

- Where you will learn the necessary steps to protect you and your family
- Most folks have neglected to build a "life" plan to protect themselves from the possibility of a nursing home
- Most people spend more time planning their family vacation than they do their financial future



- Learn how **GIFTING** will have a 5 YEAR string attached!
- If a loved one is IN the nursing home it **MIGHT NOT BE TOO LATE** to save assets.

Our educational seminar has been specifically designed to arm you with the knowledge you need to protect yourself from the catastrophic financial effects of a nursing home stay.

Special Guest Gregory Gagne of Affinity Investment Group, LLC will talk about avoiding the pitfalls that can ruin retirees' nest eggs.



- How you can use the **0% CAPITAL GAIN TAX RATE**.
- How the **"WIDOW" Tax Trap** can devastate a surviving spouse...and how to avoid it.
- Learn about a major rule change effecting **Roth IRA** eligibility.
- People don't plan to fail ... they fail to plan. The consequences of long term care can be devastating. Most estate plans deal with death but **NOT** disability. Does your estate plan have a **LIFE PLAN**?

**Join us at The Nevins Library in Methuen, MA on Thursday November 5th from 10 AM – 12 NOON for a special lecture outlining the steps you need to take now!**

Call now to reserve your seat as space is limited.

Brought to you by: **Beasley & Ferber, P.A.** (603) 225-5010 • (800) 370-5010  
 Perhaps the most informative legal and financial seminar you will attend

# Mayor Manzi Names Pilar Quintana as October's Artist of the Month



Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Pilar Quintana as October's Artist of the Month. Pilar Quintana graduated from Bradford College with a Bachelor's Degree in Creative Arts. In the visual arts, she favors painting, black pastel or charcoal, and photography.

She also enjoys songwriting and performed with the alternative band Pride of Wolves in the 1990s. Since then, Pilar has acted in several Harvard University theatre productions and worked in various capacities on independent short films, most notably as an actor and musical score composer.

A budding poet, she recently joined the Methuen based Grey Court Poets. She has also recently become a member of the Methuen based Arts Institute Group of the Merrimack Valley.

When she's not working on her art

and writing, Pilar can be found at her brothers' company, Quintana Supply, in Haverhill, and at home in Methuen with her "partner-in-crime," Isabel, and their three dogs and three cats.

Mayor Manzi stated, "Pilar is one of the many multi-talented artists working and living in our community. It is an honor to display her artwork. I encourage people to come to my office and view her paintings."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi three years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

# Yard of the Month



Photo credit: Eileen Margaret

Left to Right in the photo: Mr. Ray Silva, Ida Silva, Maria Silva and Frank O'Connor, Jr. from the Community Development Dept.

En la foto aparecen, desde la izquierda: Ray Silva, Ida Silva, María Silva y Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario.

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for September 2009 is the Silva Family at 102 Dawes Street on Tower Hill. Mayor Sullivan said, "The efforts of The Silva Family are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Ray & Maria Silva and their daughter Ida have made great efforts to keep their yard clean and the corner of Dawes and Jennings streets free of litter, right out to

the street. The Silva family home abuts Bellevue Cemetery and they painstakingly pick up the trash that blows from the cemetery into their yard. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Silva Family the coveted recognition of Yard of the Month award for September 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

## Jardín del mes

La Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso "Jardín del Mes" para septiembre 2009 es la casa en el 102 de la calle Dawes. El Alcalde Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Familia Silva en el jardín localizada en la Calle Dawes son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La Familia de Ray y Maria Silva ha puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien mantenido, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para septiembre 2009.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas via correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario localizado en el 147 de la calle Haverhill.



\*Plus Monthly fee

## Build your business a Website!

Get your business website up and running today!

**\$799** Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

**Little Dog Web Design**

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: susan@susanstmarie.com  
Tel: (888) 892-8901

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



# Black Cat Benefit Bash for Animal Rescue Merrimack Valley

Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) is throwing a Black Cat Benefit Bash on Friday evening, October 16, from 6 to 9:00 pm. The Nevins Memorial Library at 305 Broadway in Methuen will lend its historical charm and elegance to host this silent auction/fundraiser to benefit the area's homeless animals.

Come and be dazzled by The Mill City Dancers and The Lowell Devils' Dance Troupe, or take a peek into your future with a reading by the psychic Valeria. Enjoy sumptuous appetizers prepared by local chefs while sipping on fresh apple cider as you bid on your favorite auction items. Formal, casual, or costumed attire is appropriate. Cat or dog hair on your clothing? No problem! You'll be among friends!

Proceeds from the evening will help ARMV purchase food, provide medical care, and fund sterilization clinics for the many feral, stray, and foster cats in its care. ARMV is dedicated to serving the community with assistance and education in the importance of spaying and neutering companion animals.

ARMV is a 501©3 non-profit organization. All donations are tax deductible.

Tickets for this event are \$10 in advance and \$15 at the door. Reserve by calling: 978-374-7233 or send an email to armv@armv.org.

## VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

### Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

### Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

### Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

### Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.



BY RICHARD A. AYBAR  
richardaybar@rumbonews.com

| CANDIDATE                               | DISTRICT |       |       |       |       |     | TOTAL | NORTH         |              | SOUTH        |              | ALL (but E) |    |
|---|----------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|---------------|--------------|--------------|--------------|-------------|----|
|   | A        | B     | C     | D     | E     | F   |       |               |              |              |              |             |    |
| Dave C. Abdo                            | 230      | 154   | 106   | 168   | 1,054 | 444 | 2,156 | 658           | 5            | 1,498        | 1            | 1,102       | 5  |
| N. Alvarez-Rodriguez                    | 43       | 66    | 62    | 47    | 27    | 30  | 275   | 218           | 8            | 57           | 10           | 248         | 8  |
| Patrick J. Blanchette                   | 342      | 171   | 135   | 217   | 270   | 255 | 1,390 | 865           | 4            | 525          | 3            | 1,120       | 4  |
| Daniel B Cotnoir                        | 31       | 30    | 31    | 87    | 66    | 54  | 299   | 179           | 9            | 120          | 7            | 233         | 9  |
| Marcos A. Devers                        | 221      | 360   | 347   | 274   | 156   | 179 | 1,537 | 1,202         | 2            | 335          | 4            | 1,381       | 2  |
| Nunzio DiMarca                          | 38       | 26    | 18    | 11    | 35    | 39  | 167   | 93            | 10           | 74           | 9            | 132         | 10 |
| Willima Lantigua                        | 284      | 522   | 442   | 452   | 265   | 307 | 2,272 | 1,700         | 1            | 572          | 2            | 2,007       | 1  |
| Pedro N. Payano                         | 40       | 64    | 89    | 102   | 36    | 45  | 376   | 295           | 7            | 81           | 8            | 340         | 7  |
| Israel Reyes                            | 85       | 145   | 149   | 154   | 99    | 80  | 712   | 533           | 6            | 179          | 6            | 613         | 6  |
| Julia Silverio                          | 194      | 369   | 234   | 277   | 156   | 150 | 1,380 | 1,074         | 3            | 306          | 5            | 1,224       | 3  |
| <b>Votes for Latino Candidates:</b>     | 905      | 1,552 | 1,341 | 1,317 | 774   | 830 | 6,719 | 5,115         |              | 1,604        |              | 5,945       |    |
| <b>Difference:</b>                      | 302      | 1,197 | 1,069 | 845   | (616) | 77  | 2,874 | 3,413         |              | (539)        |              | 3,490       |    |
| <b>Votes for Non-Latino Candidates:</b> | 603      | 355   | 272   | 472   | 1,390 | 753 | 3,845 | 1,702         |              | 2,143        |              | 2,455       |    |
| <b>Total Votes:</b>                     |          |       |       |       |       |     |       | <b>10,564</b> | <b>6,817</b> | <b>3,747</b> | <b>8,400</b> |             |    |

## It's a matter of race

This does not mean it is racist. My remark is not meant to be racist, either. This is just what the numbers say based on how they were analyzed. It is not a secret for anybody that the things that "North Lawrence" wants are not the things that the "South Lawrence" wants. Some say that they must want the same things since they live in the same city thus must have the same need, but the fact of the matter is that those needs are not prioritized the same way.

Simply explained, the numbers say the following: Hispanics, which typically live in the "North Lawrence", want their leader to be Hispanic. Americans, which typically live in the "South Lawrence", want their leader to be American.

This is evident when you see the votes cast only on the north side of Lawrence. In order, this is what the voters wanted: 1. William Lantigua, 2. Marcos Devers, 3. Julia Silverio, 4. Patrick Blanchette, and 5. David Abdo. The difference of votes between the first place and the first American was of 835 votes. Hispanic candidates received a total of 5,115 votes from a total of 6,817. This means that 75% of the voters in "North Lawrence" prefer a Hispanic leader over a non-Hispanic one.

When we count the votes cast only on the south side of Lawrence, these were the results: 1. David Abdo, 2. William Lantigua, 3. Patrick Blanchette, 4. Marcos Devers, 5. Julia Silverio. These names are the same suggested by the north, but in a different order. The difference between the first place and the first Hispanic candidate was of 926 votes. Hispanic candidates received a total of 1,604 votes from a total of 3,747. This means that 42% of the voters in "South Lawrence" prefer a Hispanic leader over a non-Hispanic one. Here is the count backwards just in case that you are confused: 58% of "South Lawrence" wants an American mayor.

However, the table above suggests something more indicative that it is more about race than about "north" and "south". Let's look at the numbers of the north along with district F of the

south. In other words, what do the voters of Lawrence want if you don't count the folks in the Mount Vernon area (District E). To do this is obviously impossible, but please follow along. The votes cast under this format suggest the following: 1. William Lantigua, 2. Marcos Devers, 3. Julia Silverio, 4. Patrick Blanchette, 5. David Abdo. The difference between the first place and the first American candidate was of 887 votes. Hispanic candidates received a total of 5,945 votes from a total of 8,400. This means that 71% of the voters in 5 of the 6 districts in the city of Lawrence prefer a Hispanic leader over a non-Hispanic one.

Here is what this tells me... There are a lot of Hispanics living in South Lawrence East! It is true, that is the only explanation why a part of South Lawrence feels like the north side. You see, I believe that we all vote for someone that we identify with. This tells me that we vote for our own race. This does not mean that we are racists; this means that we want the people that lead us to be just as we are. We want those that represent us to identify with our needs in the same order that we do. We want someone to tell us "I know what you are going through; I went through the same thing". This is the case every aspect of life we can think of. This is why we always want to work with

someone with experience. Only that to elect a mayor this time, Lawrencians don't want administrative experience, this time the voters of Lawrence want the next mayor of Lawrence to have experience being Hispanic, like them.

## Other things that the numbers suggest

55% of the voters in these elections voted in North Lawrence.

The Mount Vernon Area (District E) represented 20% of the total votes in these elections. 64% of the district voted in favor of an American candidate.

Mount Vernon represented 49% of David Abdo's votes who was considered the 5th option in the rest of the city. This district alone moved him from 5th to 2nd place. Also in this district Daniel Cotnoir received more votes than Nilka, Nunzio and Payano.

District A wanted Blanchette and Lantigua. District B wanted Lantigua and Silverio. District C wanted Lantigua and Devers. District D wanted Lantigua and Silverio. District E wanted Abdo and Blanchette. District F wanted Abdo and Lantigua.

**PIZZA RALLY to**

**Elect Marie Gosselin**

**City Councilor-at-Large**

**WHEN: Wednesday, October 28<sup>th</sup>, 2009**

**WHERE: British Club**

**Cambridge Street, Lawrence, MA**

**TIME: 5:00 PM to 7:00 PM**

**Donations Appreciated**

# NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

**BY MAUREEN NIMMO**  
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. Well we are through stage one of the election season with the primary behind us. The big show is in November so everyone should remember to get out and vote. In the mean time, congratulations to all those whose campaigns are still going. To those who didn't get past the primary I offer a word of thanks for the work and energy you invested in trying to follow your own blueprint for a better Lawrence. The library's own Kemal Bozkurt made a run for School Committee in District A. He was defeated but he still got a sizable vote for a first timer and we're all proud of him.

This past Friday we had a dedication ceremony at the South Lawrence Branch Library. As I mentioned in my last article, we dedicated the Hibernian Irish collection and the room it is housed in to the memory of our friend and former trustee, David R. Burke. It was a lovely ceremony and it was very gratifying to see so many people turn out in order to celebrate Dave's heritage. Father Bill Waters and Father Jorge Reyes (former and current trustees, respectively) offered the prayer together. Mayor Sullivan, Bill Sullivan (no relation) of the Hibernians and I gave short talks and we finished with a poem read by Mark Schorr. It was very moving and it was especially nice for me to have my mom there. Mom worked at the Branch Library for years and she and Dave became great buddies.

The second concert of the Fall Music Series will be Sunday the 18th. Featured performers are Stephen Porter on Piano and Katherine Kayaian on cello. Once again, these performers have impeccable musical resumes. As I've said in the past, I love the cello so I know it will be a great afternoon

for me. I want to invite all of you as well to join us for what looks to be an extraordinary performance.

Before I write my next article for you I will have had to fill out my state financial report. I have to admit that I dread doing it and procrastinate in any manner possible. Still, it has to be done. I hate doing reports like that in the best of times. I'm sure this year will be a nightmare but I hope we can keep our collective heads above water for another year.

I was talking with Krista McLeod, director of the Nevins Library in Methuen, and she and her staff are singing the same tune. It is not just a matter of keeping our doors open but of maintaining programming we established when times were less tight. She and I did start a conversation on some collaborative approaches the two libraries might take. I keep hearing that the recession is over but, alas, I'm sure not seeing any evidence to back this up. We still need to continue to find creative new ways to approach our work and to form collaborations to survive.

We finished out our grant for our Conversation Circles. Our facilitator for that group, Mary Guerrero, and I discussed possibly carrying the group on as a volunteer effort on her part. I'd like to hear from folks in the community on this. Would you be interested in a discussion group engineered to improve your language skills? Let us know. Our last groups worked out well. I should say "go Pats" but I'm not sure if I'm cursing them by doing so. See you at the library.

**We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.**



**Merrimack Valley YMCA**  
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch  
Methuen Branch | Camping Services Branch  
**978.725.6681 | www.mvymca.org**

**When and Where is your next event? Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)**

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**[rumbonews.com](http://rumbonews.com)**

### Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at [www.makesmokinghistory.org/veterans](http://www.makesmokinghistory.org/veterans).



## Merrimack Valley YMCA Methuen Branch

129 Haverhill Street, Methuen, MA 01844  
(978) 683-5266 [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



### Y-Soccer

Join us this fall for our Youth Soccer Program for boys and girls ages 5-8! Every Saturday kids spend time learning the fundamentals of soccer in a practice setting and in a game.

Saturday  
10:00-11:30am  
Family Member - \$40  
General Member - \$55  
Participant - \$75



### Quick Start Tennis

Quick Start Tennis is an exciting new play format for learning tennis for kids ages 5-12, designed to bring them into the game by utilizing specialized equipment, shorter court dimensions and modified scoring, all tailored to age and size.

Tuesday  
5:00-6:00pm (ages 5-7)  
6:00-7:00pm (ages 8-12)  
Family Member - \$40  
General Member - \$55  
Participant - \$75

## FALL PROGRAMS September 8 - October 26

### Tiny Tots Karate

Students ages 3 and 4 years will begin to learn the fundamentals and movements of karate in this fun and exciting class.

Wednesday  
4:15-4:45pm  
Family Member - \$35  
General Member - \$50  
Participant - \$65



### Beginner Karate

Youth ages 5-12 will have the opportunity to get in shape and improve their physical conditioning while learning self-discipline and responsibility. Cost includes uniform.

Wednesday  
5:00-5:45pm  
Family Member - \$70  
General Member - \$90  
Participant - \$115

### Intermediate Karate

Students ages 5-12 will continue to work on the fundamentals learned in the Beginner level class while also advancing their skills in the discipline. Cost includes uniform.

Wednesday  
6:00-6:45pm  
Family Member - \$70  
General Member - \$90  
Participant - \$115



### Rookie Baseball/Softball

Grab your glove and let's play ball! Rookie Baseball is designed to teach boys and girls ages 4-6, the fundamentals of baseball/softball. This six-week program focuses on the basics of hitting, throwing, catching, fielding, base running and fun!

Sunday  
9:30am-12:00pm  
Family Member - \$40  
General Member - \$55  
Participant - \$75

### Save the Date!

Halloween Party  
Saturday, October 24  
3:00-6:00pm

Wear your best Halloween costume to this great and safe night for families to participate in fun Halloween activities!



### Babysitter's Training

The Babysitter's Training is a two-session course designed for 6th-9th grade students, ages 11-15, interested in becoming responsible babysitters. Students receive certification in Infant & Child CPR, Babysitter's handbook, and a babysitter's bag complete with a flashlight and mini first aid kit.



Saturday  
Sept. 19 & 26  
or Oct. 17 & 24  
9:30am-1:30pm  
Family/General Member - \$80  
Participant - \$105

### 5th & 6th Grade Dances

If you like dance contests, food, and hanging out with your friends – come to the Methuen YMCA! Can you limbo real low? Freeze your dancing on cue? Check out our dance contests and have a chance to win a YMCA gift certificate! Dancing not your thing? Grab a slice of pizza from our Snack Shack and listen to our DJ spin while you hang out with your friends in our Teen Center – complete with air hockey, foosball, and pool tables. We have something for everyone!

Friday  
Sept. 11 & Oct. 9  
6:30-9:30pm  
Participant - \$10



### Saturday Night Live!

Enjoy the YMCA Dances?! Then you need to check out the YMCA's Saturday Night Live program for 5th and 6th graders ONLY! Come hang out in our Teen Center – complete with pool tables, air hockey tables, big screen TV, and more! Join in our Dance Dance Revolution or Guitar Hero competition or start up a game of basketball in the gymnasium.

Saturday, Oct. 3  
5:00-8:00pm  
Family/General Member - FREE  
Participant - \$5 per person

### After School Program

Our licensed child care offers an after school program for children ages 5-12. Youth will have the opportunity to participate in arts and crafts, games, special events, clubs, sports, cooking and homework assistance. Transportation is provided from the Methuen Public Schools. A full day program is available during most holidays and school vacations.

After School - \$25 per day  
Full Day - \$32 per day  
Vouchers are accepted and financial assistance is available.



Contact Heidi Gebhardt for more information at (978) 683-5266 or at [hgebhardt@mvymca.org](mailto:hgebhardt@mvymca.org)

### Methuen Teen Center Drop-In Membership

(Valid at the Methuen Branch only)

The Teen Center is a safe, supervised place for 13-18 year olds to drop-in with access to pool tables, ping pong games, video games, computer/study rooms, homework assistance and mentoring.

Methuen-Only Teen Membership  
\$75.00 for the year!

### Kids' Night Out!

A fun evening for children ages 6-12! Kids' Night Out is a great "night out" for both parents and kids. Drop off your children and their friends at the YMCA for a fun night of gym games, arts & crafts, a movie and a snack while you go and have some fun of your own!

Saturday  
Sept. 12 & Oct. 10  
5:00-8:00pm  
Family/General Member - \$5  
Participant - \$10



Previous editions of Rumbo on our Website:  
**[rumbonews.com](http://rumbonews.com)**

# Family Fun Fest at Elder Services



Offering advice on self defense and nutrition were Steve Hamel, Tyler Hamel, Donna McKenna, Sean McKenna and Larry Giordano.

## FKMV Pasta Dinner Fundraiser

The Foster Kids of the Merrimack Valley is holding its third annual Pasta Dinner Fundraiser at the Sons of Italy, Lodge 902 in Lawrence on Friday, November 6, 2009. The Pasta Dinner benefit raises needed funds to support the upcoming Annual Christmas Party held every December for foster children ages birth to 18. Last year's Christmas drive helped provide a pizza party and personal gift sacks for more than 240 foster children in the Merrimack Valley.

Tickets for the Pasta Dinner fundraiser are on sale now. Tickets may be purchased three ways:

1. Online at <http://fosterkidsmv.eventbrite.com>
2. Picked up at the Giordano Family Methuen Karate Association in Methuen
3. Purchased at the door.

RSVP required, email: [events@fosterkidsmv.org](mailto:events@fosterkidsmv.org)

For more information, please contact Larry Giordano, founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, (978) 683-2220.

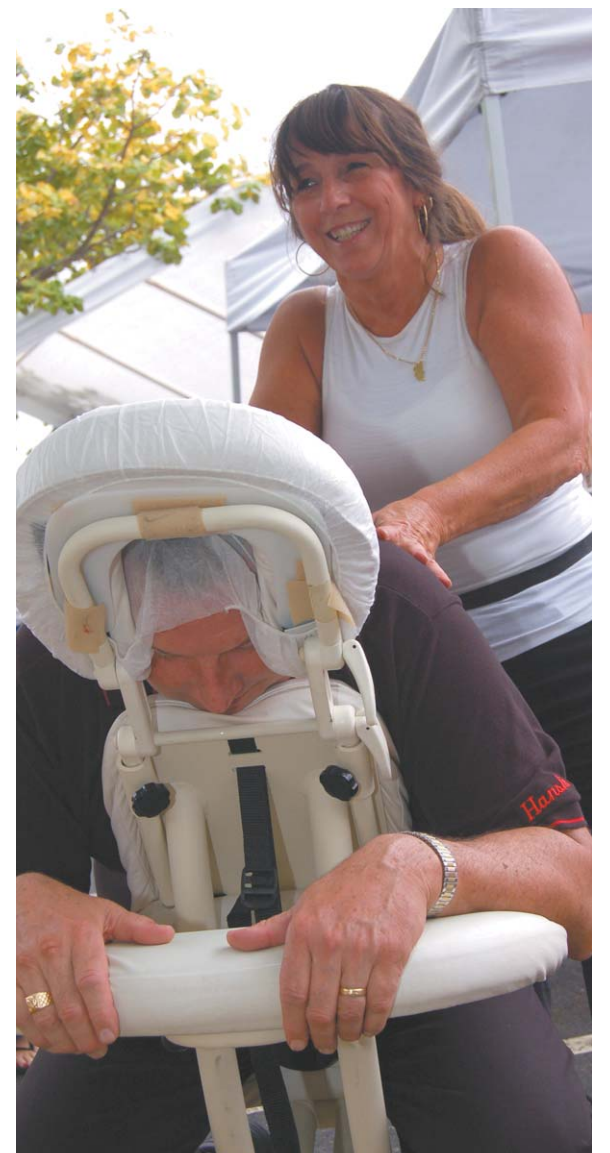
Donations are welcome in lieu of tickets. Make checks payable to: Foster Kids of the Merrimack Valley or visit <http://fosterkidsmv.eventbrite.com> to make a donation online.



Lawrence High School seniors, members of the JROTC who will be going off to college next week presented the colors at the start of the celebration.



Deena and Jarred Schaaf with Cotton, a service dog that always accompanies Jarred.



Linda Mercier of Indulge Salon and Spa in Lawrence, giving a back massage to Larry Giordano.

Attracting the public were Connie Bonneau (the bumble bee) and Becky Hill (the pumpkin).

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

estaciones de bomberos cerradas.

Nos sorprendimos por el fraude perpetrado contra los contribuyentes por los funcionarios de la ciudad en el Departamento Escolar y ahora nos enteramos de que la Oficina del Alcalde es igual de corrupta. Durante meses nos han dicho que Greg Gumble vendría a Lawrence para entrevistarlos, que este programa fue producido para un noticiero, y que Lawrence había sido seleccionada por la por el estímulo a la economía local por Sal Lupoli y la administración. Ahora nos enteramos por Mark Andrews que Tom Schiavone y el Alcalde sabían que no era parte de un noticiero. La mayor audiencia que ha visto este vídeo fue en el estreno de Salvatore's en Lawrence.

Tom Schiavone, quien se ha quejado por no haber sido nombrado como Director de Desarrollo Económico permanente, ha venido proclamando que el Concilio

cometió un error, después de todo, ¿quien ha traído a Greg Gumble a Lawrence, y enfocó la atención nacional aquí para mostrar nuestro progreso económico? ¿Quién ha mostrado nuestra comunidad a la nación? Bueno, al parecer nadie lo ha hecho y el estímulo económico que será recordado es el de 20,000 dólares que Lawrence envió a un estudio de vídeo en la Florida sacado de los bolsillos de los contribuyentes y los trabajadores de la ciudad.

Y, en el video, ¿oyeron que Sal dijo que hay una inversión pública de 100 millones de dólares en su proyecto? ¿Incluye eso la subestación de policía gratis, aunque la MVRTA acaba de construir una subestación de policía en la misma calle que parece desierta? ¿100 millones de dólares? Imagínesse lo bien que Essex Street se vería si invertimos ese dinero allí? ¿Por qué la administración de Sullivan desvió tanto dinero y energía en el Riverwalk y no

dedicó más atención en los distritos de negocios que son en gran parte latinos? Tiene que haber más para él que una simple franquicia de pizzerías como la de Laboy a un precio rebajado.

Mi opinión sobre esto es que el Alcalde Sullivan y Tom Schiavone deberán rembolsar a la ciudad los 20,000 dólares, porque no era más que un comercial sobre Sal en lugar de ser de la ciudad. Y lo más importante, Tom Schiavone debería ser despedido inmediatamente por despilfarrar fondos de la ciudad para su propio beneficio. Él sabe que sus días en la chupeta están numerados y debe engañar a alguien para que crea que se merece un salario de cerca de \$100,000. Ese video de 5 minutos no es más que una adición a su curriculum vitae y las empresas de todo el país deben saber que está lleno de mentiras.

CONTINUE FROM PAGE 15

## DÍAZ: From My Corner

for Massachusetts is 8.9%, in Lawrence it reaches 17.8%.

Lie #9 Sal Lupoli takes credit for creating 1,600 local jobs. He may have hired a few kitchen helpers from Lawrence but every company that has moved into the Riverwalk brought its employees from wherever they were before. The proof is that I work at one of those buildings and while I turn to the right at 5 o'clock, everyone else is turning to the left leaving the city.

Lie #10 Had they gone to the Industrial Park by Glenn St. in South Lawrence, the producers would have seen the number of empty buildings and companies gone out of business in that area alone. Instead, they concentrated the taping in Sal Lupoli's buildings and he had as much on-camera time as Schiavone, and certainly less than the mayor. By the way, Mayor Michael Sullivan has not memorized enough about the history of Lawrence and had to read from cue cards.

What benefit did this commercial have for the rest of the city? Did other businesses have the chance to be part of it?

In a city of 72,000, with more than 70% of the population of Hispanic descent, where in these infomercial were the Latinos? Why did the infomercial say nothing about Benny Espailat or the Yopez brothers? Why did

we not see the Latino-owned businesses on Essex Street and Broadway? Is it because the mayor who promised in 2002 to give a larger role to Hispanics is, in his final year, showing his true colors?

How do the city workers who were forced to take 10 furlough days last year, and are expected to take 12 furlough days this year, feel about the fact that the city wasted \$20,000 dollars on an infomercial which, because it is at the center of major litigation, will never be aired on CNN or anywhere else? Do they appreciate the money coming out of their salaries to pay for this and other wastes?

Congratulations to the taxpayers of Lawrence. You have lost two firehouses, and gained a 5-minute, wasteful, \$20,000 infomercial. Perhaps Mayor Sullivan can take his infomercial roadshow to the neighborhoods and show it in the closed firehouses.

We were shocked at the fraud perpetrated upon the taxpayers by city officials in the School Department and now we learn that the Mayor's Office is just as bad. For months they have told us that Greg Gumble was coming to Lawrence to interview them, that this show was being produced for a news broadcast, and that Lawrence had been selected because of the

local economy stimulated by Sal Lupoli and the administration. Now we learn that from Tom Schiavone and the Mayor through Mark Andrews, they all knew that this was not part of a newscast. The largest audience to see this show was at the Premiere at Salvatore's in Lawrence.

Tom Schiavone, who has been complaining that he did not get appointed as permanent Economic Development Director, has been proclaiming that the Council made a bad move, after all, who has brought Greg Gumble to Lawrence, and focused national attention here for our economic progress? Who has showcased our community to the nation? Well, apparently no one has, and the economic stimulus he will be remembered for is the \$20,000 Lawrence sent to a video studio in Florida and out of the taxpayers and workers pockets.

And, in the video, did Sal say that there was 100 million dollars of public investment in his project? Does that include the free police substation, even though the MVRTA just built a police substation down the street that looks deserted? 100 million dollars? Just imagine how good Essex Street would look if we invested that money there? Why has the Sullivan administration focused so much money and energy on the Riverwalk, and not focused more attention on the business districts which are largely Latino? There has to be more to it than just Laboy's pizza franchise at a premium price.

My take on this is that Mayor Sullivan and Tom Schiavone should reimburse the city the \$20,000 because it was more a commercial about Sal than the city itself. And most importantly, Tom Schiavone should be fired immediately for squandering city funds for his own benefit. He knows that his days at the spout are numbered and must fool somebody else into believing that he deserves a salary of close to \$100,000. That 5-minute video is nothing more than an addendum to his resume and employers all over the country should know that it is full of lies.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## OBSERVATORIO

artículo que de hace 4 años. Respeten su decisión, por favor, y hablesle al público de qué es lo que piensan hacer. Julia seguirá siendo una parte importante del desarrollo de esta comunidad y no hay necesidad de hacer otra cosa que respetarla.

### ¡Vamos a Unirnos!

Este es el grito que se viene escuchando por mucho tiempo en la Ciudad de Lawrence y que este año de elecciones ha comenzado a sonar con mayor frecuencia. Lo dicen con frecuencia distintas personalidades de la radio hispana, lo repiten los que llaman a los distintos programas al igual que lo repiten por la calle aquellos inspirados por lo que escucharon.

Este 'grito de unidad' surge y también es repetido por políticos, ex-políticos (si se les puede llamar así), aspirantes a políticos, y aquellos que trabajan y siguen una que otra campaña política. Sabemos que esto suena bonito, pero detengámonos a pensar lo que este grito significa considerando esta fuente. Estoy seguro que todos escuchamos 'unidad', pero, ¿escuchamos todos qué es lo que tenemos que hacer para 'unirnos'? Ah, esto depende del campo político que nos envió el mensaje. 'Únete a mí', es lo que estamos escuchando, 'únete a mí o tú eres un divisor.' Y esto es hasta el punto que son varias las veces que me han hecho sentir culpable de mis desconocidas malas intenciones.

Como vieron, detenerse a pensar y llegar a esta conclusión no tomó mucho tiempo. Ahora partamos desde ese punto de vista. ¿Necesitamos un 'grito de unidad' con este grado de sinceridad y con tanta falta de objetividad? O si me permiten, ¿Qué tal si alzamos un 'grito al respeto'? Si, así es, respeto.

Respeto al ciudadano que elija entre las mejores alternativas presentadas. Respeto a que otros políticos tienen una visión diferente de cómo hacer que la Ciudad de Lawrence salga adelante. Respeto al que no se quiere dejar llevar por la corriente. Respeto al que quiere tomar el tiempo de pensar. Respeto al que quiere ser independiente. Respeto al que quiere depender. Respeto, respeto, respeto. Vamos todos a respetarnos y a darnos a respetar. El respeto al derecho ajeno es más que unidad, es paz.

Ya que espero haberles convencido que el respeto es lo que va a llevar adelante nuestra ciudad, pensemos en las cosas que son necesarias para que nuestra calidad de vida como inmigrantes hispano-parlantes en la Ciudad de Lawrence mejore. Es responsabilidad de los políticos y de aquellos que se hacen llamar líderes de, primero respetarse, y luego presentarle a la ciudadanía sus planes de cómo llevar hacia adelante una comunidad que es diversa en razas e ideas y que todavía ni se tolera, ni se respeta totalmente.

La tarea es ardua, pero es posible. Identifiquemos entre todos los problemas que agobian a nuestra ciudad y luego identifiquemos a los líderes que tienen la visión y la capacidad para resolver esos problemas. Hagamos esto a través del diálogo maduro e inteligente. Hagamos esto de forma organizada. Hagamos esto con respeto.



**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.**

eliminando el racismo, potenciando a la mujer  
**eliminating racism empowering women**  
**ywca**

ywca.org

**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**stamps.com**  
An approved licensed vendor  
UNITED STATES POSTAL SERVICE  
PC Postage

Your Desktop  
**Post Office™**

1 Click      2 Print      3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**When and Where is your next event?**  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Send us this information:

Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description

**JOB OPENING**

**SALES PROFESSIONAL WANTED**  
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
[info@webbridgesolutions.net](mailto:info@webbridgesolutions.net) | 888-428-3692

**JOB OPENING**

**INDEPENDENT STYLISTS**  
Stylist Chair for Rent

- BE YOUR OWN BOSS
- HAVE YOUR OWN SPACE
- CONTROL YOUR OWN SCHEDULE
- KEEP 100% OF YOUR INCOME

**INCREASE YOUR RETAIL SALES & PROFITS**  
**GIVE YOUR CLIENTS MORE ATTENTION**

For appointments or to view, call  
**978-697-8514**

**Gana Dinero Extra**  
Tiempo Parcial o Completo  
Horarios Flexibles  
**617-943-8817**

**Furnished Rooms For Rent**  
**\$90+ per Week**  
**ALL UTILITIES INCLUDED; FREE CABLE**  
**978-682-2521 978-685-9509**

**BUSCA COMPAÑERO**  
Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

**EMPLEO**

**ESTILISTAS INDEPENDIENTES**  
Se Renta Silla de Estilista

- SEA SU PROPIO JEFE
- TENGA SU PROPIO ESPACIO
- CONTROLE SU PROPIO HORARIO
- QUÉDESE CON EL 100% DE SU INGRESO

**AUMENTE SUS VENTAS Y GANANCIAS**  
**DÉ MÁS ATENCIÓN A SUS CLIENTES**

Para citas o para verlo, llame al  
**978-697-8514**

**Read Rumbo from Anywhere!**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!**

**PACKAGES START AT \$29<sup>99</sup> mo.**  
Everyday Low Price

Wanted on Cinemax®

**For a limited time get:**

- FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE** (Models may vary. \$199 Value)
- FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS** (Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95)
- FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09** (ONLY ON DIRECTV. Ride shotgun with your favorite drivers. Every race is available in HD)

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (Lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

**No Equipment to Buy! No Start-up Costs!**  
**Switch today! 1-888-293-0633**

**DOLBY DIGITAL**      **DIRECTV SATELLITE TELEVISION**

Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit [directv.com/dvrscheduler](http://directv.com/dvrscheduler) for details. **HD DVR INSTANT REBATE:** Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$6.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA and any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease. HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. **SYSTEM LEASE:** Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. **FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT [directv.com](http://directv.com) OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at [directv.com/legal](http://directv.com/legal) and in your first bill. **PHOTO CREDITS:** HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design Logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**CALENDARIO | CALENDAR**

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

*To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.*

## Essex Chamber Music Players Celebrate Mendelssohn's Birthday



Michael Finegold



David Pihl



Emmanuel Feldman

The Essex Chamber Music Players (ECMP), in residence at Northern Essex Community College, will celebrate the 200th anniversary of German composer Felix Mendelssohn's birth year in a concert on Sunday, October 18, beginning at 2:30 p.m. in the Technology Center on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott St.

ECMP will honor Mendelssohn-who was born in 1809 and died in 1847-with a performance of the composer's "Trio in D minor for Flute, Cello and Piano". Other pieces on the program include "Trio for Flute, Cello and Piano," by Norman Dello Joio, Boston University's distinguished composer and former dean of the School of Fine and Applied Arts, and "Assobio A Jato - The Jet Whistle for Flute and Cello" by Heitor Villa-Lobos, Brazil's foremost composer.

Performers include flutist & ECMP Artistic Director Michael G. Finegold of Andover, cellist Emmanuel Feldman of West Newton, and pianist David A. Pihl of Worcester.

Finegold says "We are happy to be participating in celebrating the 200 years since Felix Mendelssohn's birth by playing

his wonderful Trio in D minor. We are also pleased to be performing the not as often heard music of Norman Dello Joio. He was a 20th century composer known for his beautiful melodic writing. In addition, the audience will enjoy the exciting Brazilian style music of Heitor Villa-Lobos."

The Essex Chamber Music Players were established in the Merrimack Valley in 1999. Their motto is Music for the 21st Century, Musical Treasures of the Past, New Music Premieres. They are in residence at Northern Essex Community College, and involved in a unique project Preserving Local Cultural History through Music. ECMP tours throughout Essex County.

The NECC Technology Center is handicap-accessible. Tickets for general admission are \$10 and \$5 for students. NECC students with a college ID are admitted free. Tickets may be purchased at the door or online at <http://www.mvarts.info>.

For more information contact [ECMP314@comcast.net](mailto:ECMP314@comcast.net), call: 978-470-1584 and see <http://www.essexchambermusicplayers.org>.

## Live Lawrence! Presents Canal IllumiNations

Live Lawrence! culminates its fourth season on Sunday, October 11, 2009 with Canal IllumiNations, a family-friendly festival centered around Lawrence's historic North Canal. The event will take place from 5:00-8:00 PM at Lawrence Heritage State Park, along the Canal, between Mill and Jackson Streets.

Canal IllumiNations will feature music, dance and other entertainment that reflects the diverse community in Lawrence. The entertainment is free and will feature live performances by headline artists, Grupo Fantasia, and Veronica Robles and her Mariachi Band, as well as free face painting by artist Erin Savage. The Mirabal Family Comparsa will also perform. A variety of food, as well as hot and cold beverages, will be available for purchase.

For more information about Live Lawrence! visit <http://www.livelawrence.org>.

Canal IllumiNations is presented by Live Lawrence! Live Lawrence! is a partnership between the City of Lawrence and cultural, educational and environmental organizations dedicated to promoting and preserving Lawrence's rich history, diversity and cultural traditions.

## SCC Neighborhood Meeting

Tuesday, October 27 :: South Common Central Neighborhood Meeting will be held at the police sub station in the Transportation Building at the corner of S. Union Street and Merrimack Street. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speakers will be Larry Sharp and George Bixby from Habitat for Humanity, reporting on their plans for St. Patrick's Convent-into-condos project. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

## St. Lucy Parish Methuen 254 Merrimack St., Methuen

### 3RD ANNUAL FALL CRAFT FAIR

Saturday, October 17, 2009

9:00am - 3:00pm

50/50 Raffle

Door Prizes - Free Drawing

Face Painting

Free Ice Cream Hour

2:00 pm - 3:00pm

Refreshments Sausage & Peppers

## Mayor Michael J. Sullivan and Mayor William Manzi III, in conjunction with the Lawrence and Methuen Health Departments, are pleased to announce the 2009 Flu Clinic Schedule for The City of Lawrence and the City of Methuen

Los Alcaldes Michael J. Sullivan y William Manzi III, conjuntamente con los Departamentos de Salud de Lawrence y Methuen, se complacen en anunciar el itinerario para la Clinica de Flu del 2009 para la Ciudad de Lawrence y la Ciudad de Methuen.

**Tuesday October 13th at the Lawrence Senior Center, from 9:00am-11:30am**  
155 Hampshire St., Lawrence

**Friday October 16th at the Methuen Senior Center, from 9:00am-11:30am**  
77 Lowell St., Methuen

**Tuesday October 20th at St Lucy's Church Hall, from 9:00am-11:30am**  
254 Merrimack St., Methuen

**Thursday October 22nd at Sanborn Hall in the Quinn Building, from 5:00pm-7:00pm**  
90 Hampshire St., Methuen

**Tuesday November 3rd at the South Lawrence East School, from 9:00am-11:30am**  
165 Crawford St., Lawrence

**These clinics are open to any individual age 18 or over. For more information please call The Lawrence Health Department at 978-620-3260 or The Methuen Health Department at 978-983-8655**

Estas clínicas están disponibles a cualquier persona mayor de 18 años de edad. Para más información favor de llamar al Departamento de Salubridad de Lawrence al 978-620-3260 ó al Departamento de Salubridad de Methuen al 978-983-8655

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

## EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

### JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción  
Providence Behavioral Health Hospital,  
1233 Main Street  
Holyoke, MA 01040  
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

### SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares  
Boys & Girls Club of Greater Westfield  
25 West Silver Street  
Westfield, MA 01085  
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

### VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts  
Middlesex County Juvenile Court  
121 3rd Street  
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

### PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz  
Latino Public Relations & Web Coordinator  
Massachusetts Adoption Resource Exchange  
45 Franklin Street, 5th Floor  
Boston, MA 02110  
617-542-3678  
[www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)



## Essex Art Center: Current Exhibit

Left to right: Photographs by Joseph Votano, "Windmill Don Quixote", 4' x 6', 2009; Larry Elardo, "Double Smokestacks", digital print, 2009; Eva Timothy, "Rose Hips", photograph 2009; Toru Nakanishi, "AD Cellphone", photograph, 2009, in the Chester F. Sidell Gallery. Also in the Elizabeth A. Beland Gallery, Meet Me At "Green Eyes", photographic portraits of young women working as entertainers at Japanese night clubs by Tory Nakanishi.

This exhibit will take place from September 11 through October 16 at the Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, (978) 685-2343. Gallery hours: M-F 10-6, call for evening hours. Closed Oct. 12.

# CALENDARIO | CALENDAR

## Breast Cancer Awareness Month Activities

### OCTOBER :: TIME: THROUGHOUT OCTOBER

The "Pink Power Walk" around the Campagnone Common Park—regular walks during lunch time or anytime throughout October.

### OCTOBER :: TIME: THROUGHOUT OCTOBER

Mayor Michael J. Sullivan Executive Order 2 hours off For all Female City employees to get a mammography any time during October.

### OCTOBER 16<sup>TH</sup> :: TIME: 9:AM—12NOON

National Mammography Day—MHTF encourages ALL women, ages 40 and older to schedule their annual mammogram. If uninsured, please call the YWCA Women's Health Advocacy Services for information on free/low-cost mammograms.

### OCTOBER 16<sup>TH</sup> - 17<sup>TH</sup> :: TIME: 12NOON—3PM

Holy Family Hospital Women's Health and Wellness Fair "Renew, Refresh, Revitalize, Reinvigorate"—an event encouraging women to renew their commitment to maintaining good health. Participants would benefit from tips to stay healthy and be pampered through various activities, including relaxation, risk reduction practices that promote overall women's health, and the latest information on cancer prevention, detection and treatment.

### OCTOBER 18<sup>TH</sup> :: TIME: 4PM-7PM

YWCA of Greater Lawrence's "Taste of Fall Celebration" Fundraiser event. Proceeds will support the YWCA's breast cancer program and other programs. Cost is \$50/person in advance; \$65 at the door.

### OCTOBER 22<sup>ND</sup> :: TIME: 5:30—8:00PM

3rd Annual "Celebrating Women's Safety & Wellness" Special event for women designed to celebrate our women's lives while increasing awareness around safety, health and wellness through beauty enhancing—including a "Look Good... Feel Better" session for women in cancer treatment—relaxation and fitness activities, self-defense session & education. Refreshments & raffles. Registration required. Space Limited to 50 Participants!

### FOR MORE INFORMATION

Minerva Grullon  
(978) 687-0331

### 7<sup>th</sup> Annual Softball Tournament For a life free of violence

### 7<sup>mo</sup> Torneo Anual de Softball Por una vida sin Violencia

Presented By | Presentado Por  
**DeLaMano, Inc.**

To register your team, please call  
Raul Polanco:  
Para registrar su equipo, favor de  
llamar a Raul Polanco:

**(978) 914-1022**

Date/Fecha  
Place/Lugar  
Time/Hora

**10/10/09**  
**O'Neill Park**  
**9:00 AM**

# LAWRENCE FARMERS MARKET

## APPLETON • WAY

### WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

**July/Julio 8 - October/Octubre 28**  
**NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



**Rumbo**



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

Nevins Memorial Library  
305 Broadway (Rt.28)  
Methuen, MA



## Art at the Library

Wed, Oct 28 – Sat, Nov 7



### 8<sup>th</sup> Annual Fine Art & Fine Craft Show & Sale

Mon - Thurs 10 - 8  
Artists Reception  
Thurs, Oct. 29th  
6:30-8:00 pm

Fri & Sat 10 - 4  
All Ages Welcome  
Free Admission



Arts Institute Group of the Merrimack Valley

Lawrence YMCA Presents

## Youth Basketball League

December 5, 2009 - March 6, 2010

Join us for another great season of YBL. This unique basketball program for children ages 5-16 stresses the development of children, rather than competition. The goals of our program are skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun! We don't not keep score\* or standings, nor do we focus on winning and losing.



**AGE DIVISIONS:**  
5-6 YEARS  
7-8 YEARS  
9-10 YEARS  
11-12 YEARS  
13-16 YEARS

REGISTER ONLINE  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

Players participate in weekly practices, and games on Saturdays. In addition, there are a number of Special Events scheduled throughout the season including Team Photos, Family Day, Trip to the Celtics, Team Banquets, etc.

**PROGRAM FEES:**

Family: \$65  
General: \$75  
Participant: \$110

\* Financial Assistance Available to those who qualify

**VOLUNTEER COACHES NEEDED**

**Y BASKETBALL™**  
We build strong kids, strong families, strong communities.

\* Scores and team standings will be recorded in the 13-16 year old division.



**LAWRENCE**  
Homebuyer Program

## ¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

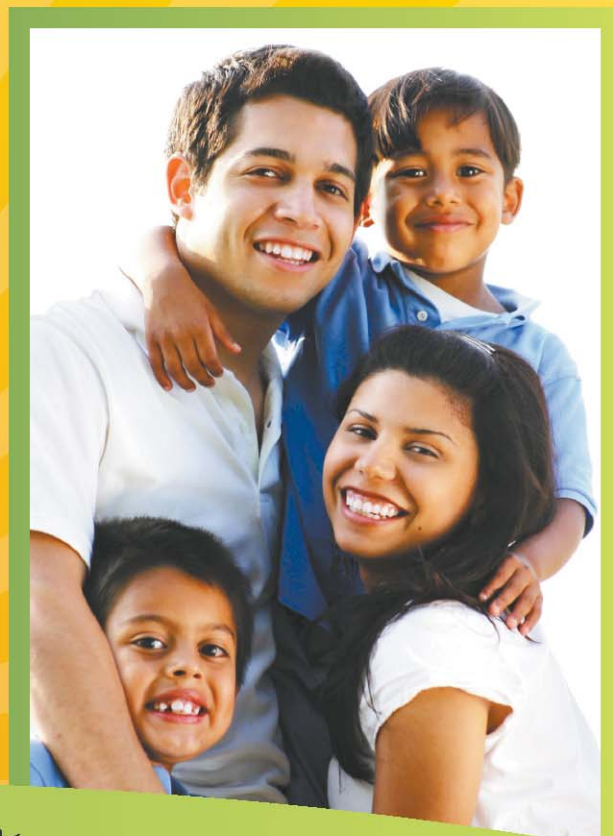
**\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre**  
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

**Para calificar:**

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

**Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones**



**Llame para hacer una cita:**  
**Community Development Department (978) 620-3531**  
**Michael J. Sullivan, Mayor**

